



Vilafranca
del Penedès
CAPITAL DEL VI



El Mercado de los Sábados
Le Marché du Samedi
Vilafranca del Penedès



El mercado de Vilafranca ha sido durante siglos un potente dinamizador económico y social de referencia en el territorio y en Cataluña. Se distingue principalmente por sus casi mil años de antigüedad y por el hecho de recibir más de 20.000 visitantes cada semana. El mercado dispone de una gran diversidad comercial, pero el sector agroalimentario ha tenido un papel clave desde sus orígenes, ya que ha perdurado a lo largo de los años y en la actualidad aporta singularidad al mercado, con los **puestos de producto de proximidad y de plantel**.

El producto de proximidad o de km 0 es el producto del Penedés, de cercanía y de temporada, que destaca por la calidad al haber sido recolectado en su momento óptimo de maduración, conservando así todas sus propiedades nutricionales. Si añadimos el plantel, el mercado contiene las etapas de todo el ciclo natural del producto, desde el cultivo o siembra hasta el consumo final.



Plaça de Jaume I, 1927. Fondo Vinseum. Arxiu Comarcal de l'Alt Penedès. ►
Plaça de Jaume I, 1927. Fonds Vinseum. Archives régionales de l'Alt Penedès.

Le marché de Vilafranca a été pendant des siècles un puissant moteur de dynamisme économique et social de référence, tant pour le territoire que pour le reste de la Catalogne. Il se distingue surtout par près d'un millier d'années d'histoire et par le fait de recevoir plus de 20 000 visiteurs chaque semaine.

Le marché dispose d'une grande diversité commerciale, mais le secteur agroalimentaire a joué un rôle clé dès le début. C'est un secteur qui a survécu au passage des siècles et qui confère un caractère unique au marché, avec les stands de produits du terroir et de serre. Le produit du terroir ou km 0 est le produit du Penedès, de proximité et de saison, qui se distingue par sa qualité et par le fait d'avoir été cueilli au moment idéal de maturité, de sorte qu'il préserve toutes ses propriétés nutritionnelles. Conjointement avec les produits de serre, le marché contient toutes les étapes du cycle naturel du produit, de la plantation ou l'ensemencement jusqu'à la consommation finale.



Los orígenes Les origines

La fundación de Vilafranca y su posterior desarrollo están estrechamente vinculados al nacimiento del mercado.

A finales del siglo XI, el conde Ramon Berenguer I ve la necesidad de crear un nuevo núcleo habitado en la llanura del Penedés. Su situación estratégica en la red de comunicaciones medieval, así como la idoneidad del terreno y la abundancia de agua, propiciaron la creación de una villa-mercado: Vilafranca.

En el año 1066, el conde compró los terrenos de la torre Dela para iniciar la creación de este nuevo poblado.

Las primeras referencias documentadas que se conservan sobre el mercado datan del siglo XII, hecho que lo convierte en casi milenario.

La fondation de Vilafranca et son développement ultérieur sont étroitement liés à la naissance du marché. À la fin du XI^e siècle, le comte Ramon Berenguer I^{er} juge nécessaire de créer un nouveau noyau de peuplement dans la plaine du Penedès. La situation stratégique dans le réseau de communications du Moyen Âge, ainsi que la qualité du sol et l'abondance de l'eau ont conduit à la création d'une petite ville de marché : Vilafranca. En 1066, le comte acheta les terrains de la tour Dela pour entamer la création de cette nouvelle municipalité. Les premières références documentées qui existent sur le marché remontent au XII^e siècle, le marché de Vilafranca étant donc presque millénaire.

◀ Plaça de la Constitució, 1950-1960. Colección L'Abans. Cédida por Josep Soler Llovera. Arxiu Comarcal de l'Alt Penedès.
Plaça de la Constitució, 1950-1960. Collection L'Abans. Cédée par Josep Soler Llovera. Archives régionales de l'Alt Penedès.

El mercado medieval

Los beneficios que se obtenían del mercado se repartían entre el rey, el obispo de Barcelona y algunas familias de la pequeña nobleza aldeana a partes variables en función del momento.

En el mercado medieval se comercializaban sobre todo alimentos (cereales, pescado fresco o en salazón, vino y productos de la huerta). También se podían encontrar productos de artesanía (herramientas, utensilios de cerámica, ropa, calzado...) y materias primas (lana, cáñamo, leña, cal...). El desarrollo de los mercados repercutió también en la mejora de la red de comunicaciones por parte del poder feudal.

El mercado proporcionó a Vilafranca una gran actividad económica y comercial. En sus inicios, se instalaron numerosos talleres de artesanos que abrían la tienda directamente en el mercado.

Pese a que había mercados más antiguos en la zona, fue el de Vilafranca el que se convirtió rápidamente en referente comarcal y, en los siglos XIII y XIV, en referente nacional.

La impronta del mercado

La actividad comercial en Vilafranca ha dejado a lo largo de los siglos un importante legado cultural. Son ejemplo de ello los topónimos de algunas calles y plazas surgidos del producto que allí se vendía, como la *plaça de l'Oli* (plaza del aceite), *el carrer de la Fruita* (calle de la fruta), *la font dels Alls* (fuente de los ajos) o *la plaça del Blat* (plaza del trigo), actual *plaça de la Constitució*.

Información extraída del libro "Fires i mercats a Vilafranca i al Penedès. Economia i sociabilitat". 2016. Arnabat, Ramon; Sancho, Daniel; Soler, Maria; Vidal, Jordi.

Rambla de Sant Francesc, 1930. Fondo Vinseum. Arxiu Comarcal de l'Alt Penedès. ▶

Rambla de Sant Francesc, 1930. Fonds Vinseum. Archives régionales de l'Alt Penedès.

Le marché médiéval

Les bénéfices tirés du marché étaient répartis entre le roi, l'évêque de Barcelone et quelques familles de la petite noblesse locale, dans des proportions variables selon l'époque.

Sur le marché médiéval, on commercialisait surtout des aliments (céréales, poisson frais ou salé, vin et produits du verger). On y trouvait aussi des produits artisanaux (outils, ustensiles de poterie, vêtements, chaussures, etc.) et des matières premières (laine, chanvre, bois, chaux...).

Le développement des marchés a également eu un impact sur l'amélioration du réseau de communication par le pouvoir féodal. Le marché a ainsi attiré à Vilafranca une grande activité économique et commerciale. Au début, on a installé dans les environs du marché de nombreux ateliers d'artisanat dont le magasin donnait directement sur le marché.

Malgré l'existence de marchés plus anciens dans la région, celui de Vilafranca est rapidement devenu une référence régionale et, aux XIII^e et XIV^e siècles, une référence nationale.

L'empreinte du marché

L'activité commerciale à Vilafranca a laissé à travers les siècles un héritage culturel important. Par exemple, les noms de certaines rues et places dérivant du produit qu'on y vendait, comme la Plaça de l'Oli (« place de l'Huile »), le Carrer de la Fruita (« rue des Fruits »), la Font dels Alls (« fontaine de l'Ail ») ou la Plaça del Blat (« place du Blé »), maintenant Plaça de la Constitució.

Informations tirées du livre Fires i mercats a Vilafranca i al Penedès. Economia i sociabilitat (Foires et marchés à Vilafranca et dans la région du Penedès. Économie et sociabilité), 2016. Arnabat, Ramond ; Sancho, Daniel ; Soler, Maria ; Vidal, Jordi. ►

Plaça de la Constitució, 1910-1920. Colecció Thomas. Arxiu Comarcal de l'Alt Penedès. ▶

Plaça de la Constitució, 1910-1920. Collection Thomas. Archives régionales de l'Alt Penedès.







Actualidad

El mercado de los sábados, pese a sus casi mil años de historia, continúa siendo un elemento clave en la actividad comercial de Vilafranca, con más de 20.000 visitantes cada semana. Cuenta con más de 200 puestos, distribuidos en diferentes sectores comerciales. Predominan los sectores alimentario (31%) y textil-moda (30%); no obstante, también podemos encontrar puestos de complementos personales y ajuar doméstico, y en menor representación, ocio-cultura y salud-cosmética.

Campañas

En el mercado se realizan diferentes campañas de promoción, dinamización comercial y, sobre todo, de fomento del producto de proximidad.



Actualité

Le marché du samedi, malgré ses près de mille ans d'histoire, continue d'être un élément clé de l'activité commerciale de Vilafranca, avec plus de 20 000 visiteurs chaque semaine.

Le marché compte plus de 200 stands distribués en différents secteurs commerciaux. Y prédominent les secteurs alimentaire (31%) et du textile et de la mode (30%), mais on y trouve également des stands d'équipement de la personne, d'équipement ménager, et dans une moindre mesure des objets liés aux loisirs et à la culture, et à la santé et aux cosmétiques.

Campagnes

On réalise sur le marché des campagnes de promotion et de dynamisation commerciale, et surtout de la promotion des produits du terroir.





Día de celebración: sábado

Horario: de 8 a 14 h (alimentación) i de 9 a 14 h (resto de sectores)

Ubicación: Font dels Alls, Rambla de Sant Francesc, Carrer de la Cort, Plaça de la Vila, Plaça de Sant Joan, Plaça de la Constitució, Plaça del Vall del Castell, Plaça de l'Oli, Plaça de Jaume I

Jour de célébration : samedi

Heures : de 8 à 14h (alimentation) et de 9 à 14h (autres secteurs)

Lieu : Font dels Alls, Rambla de Sant Francesc, Carrer de la Cort, Plaça de la Vila, Plaça de Sant Joan, Plaça de la Constitució, Plaça del Vall del Castell, Plaça de l'Oli, Plaça de Jaume I





El producto de proximidad

Los puestos de venta de producto de proximidad o km 0 están ubicados en dos zonas del mercado: la Plaça de Sant Joan y la Plaça de la Constitució.

Se pueden identificar rápidamente gracias a los elementos que contienen la imagen gráfica “*Productes de la terra*”: faldones para el mostrador, banderines, delantales y pizarras para los precios. Esta imagen otorga un aspecto homogéneo a las zonas de productores.

Algunos de los productos típicos que encontramos en el Penedés son el melocotón de Ordal y otras frutas dulces, la manzana de Pontons, los tomates de colgar (*tomacó*), los melones, etc.

El 53% de los puestos de producto fresco del mercado Vilafranca son de km 0, de producción propia del Penedés. De éstos, un 33% son de producción ecológica.

Le produit du terroir

Les stands de vente de produits du terroir ou km 0 sont situés dans deux zones du marché : Plaça de Sant Joan et Plaça de la Constitució.

Vous pouvez rapidement les identifier grâce aux éléments qui contiennent l'image graphique « Produits du terroir » : nappes pour le comptoir, banderoles, tabliers et tableaux pour les prix. Cette image donne un aspect homogène aux producteurs.

Certains des produits typiques que nous trouvons dans le Penedès sont la pêche d'Ordal et d'autres fruits sucrés, la pomme de Pontons, les tomates mûries sur pied, les melons, etc.

53% des stands de produits frais du marché de Vilafranca sont de km 0, de production propre du Penedès, et, parmi eux, 33% sont organiques.



Calendario de frutas y verduras de temporada

Los productos de proximidad son estacionales, es decir, están vinculados a las estaciones del año y a la climatología para seguir su ciclo natural hasta la recolección. El calendario permite al consumidor identificar los productos propios del territorio del Penedés y su periodo de recolecta, momento en el que los podremos encontrar en el mercado.

Calendrier des fruits et légumes de saison

Les produits du terroir sont saisonniers, c'est-à-dire qu'ils sont liés aux saisons et aux conditions climatiques et suivent le cycle naturel jusqu'à la récolte. Le calendrier permet aux consommateurs d'identifier les produits du territoire du Penedès et la période de récolte, et donc le moment auquel nous pouvons les trouver sur le marché.



Calendario de frutas y verduras de temporada

Calendrier des fruits et légumes de saison

Ene/Jan	Feb/Fév	Mar/Mars	Abr/Avril	May/Mai	Jun/Juin	Jul/Juillet	Ago/Août	Set/Sept	Oct/Oct	Nov/Nov	Dic/Déc
			Habas/Fèves								
				Guisantes/Pois			Calabacín/Courgettes				
						Pimiento/Poivrons					
						Berenjena/Aubergines					
						Tomate/Tomates					
					Pepino/Concombres						
						Judía verde/Haricots verts					
				Patata/Pommes de terre				Patata/Pommes de terre			
					Cebolla/Oignons						
			Cebollota/Oignons tendres				Maíz/Mais				
						Calabaza/Citrouilles					
							Boniató/Patatas douces				
Nabo/Navets								Nabo/Navets			
Col de Bruselas/Choux de Bruxelles								Col de Bruselas/Choux de Bruxelles			
Puerro/Poireaux								Puerro/Poireaux			
Apio/Céleri								Apio/Céleri			
Ajo/Ail								Ajo/Ail			
Acelgas/Bettes								Acelgas/Bettes			
Col/Choux								Col/Choux			
Escarola/Scarole								Escarola/Scarole			
Espinacas/Epinards			Ajos tiernos/Ail tendre					Espinacas/Epinards			
Alcachofa/Artichauts								Alcachofa/Artichauts			
Calçots/Calçots								Calçots/Calçots			
Tomate de colgar/Tomaccons			Chirivía/Panais				Tomate de colgar/Tomaccons				
Espárrago/Asperges											
					Zanahoria/Carottes						
						Lechuga/Laitue					
						Rábano/Radis					
						Remolacha/betterave					
							Perejil/Persil				
			Níspero/Néfles								
				Albaricoque/Abricots							
					Melocotón/Péches						
						Nectarina/Nectarines					
						Sandía/Pastèques					
							Higos/Figues				
								Manzana/Pommes			
									Melón/Melons		
Uva/Raisins										Uva/Raisins	
			Fresas/Fraises								
				Cerezas/Cerises							
					Ciruelas/Pruneaux						
						Pera blanquilla/Poires d'été					
							Pera/Poires				





El producto de plantel

A lo largo de los años, el mercado de Vilafranca ha sido un lugar de referencia en la venta del producto de plantel. Ya en el siglo XIX, existían varios puestos de plantel procedentes del Penedés y de otros lugares de Cataluña, cuyos comerciantes acudían en carro a vender al mercado. Es uno de los pocos mercados que tradicionalmente vende este producto agrario.

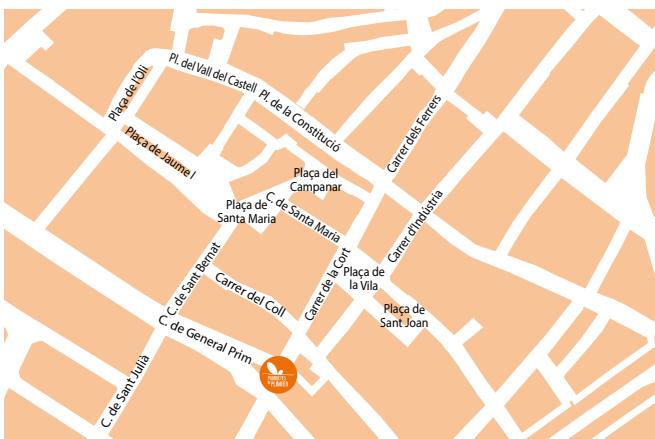
Los puestos de venta de plantel están ubicados en la Font dels Alls, identificadas con rótulos de "Productes de planter", también con una imagen gráfica propia. Los puestos exponen todo tipo de plantel de huerta, árboles, arbustos y semillas. Incluso podemos encontrar plantel ecológico además de todo el asesoramiento necesario de los profesionales que allí trabajan.



Les produits de serre

Le marché de Vilafranca a été un point de référence dans la vente de produits de serre. Dès le XIX^e siècle, le marché avait plusieurs stands de produits de serre en provenance du Penedès et d'autres régions de la Catalogne, qui étaient transportés en charrette pour être vendus sur le marché. C'est l'un des rares marchés qui vendent traditionnellement ce produit agricole.

Les stands de vente de produits de serre sont situés près de la fontaine Font dels Alls, identifiés par des panneaux « produit de serre », ainsi qu'avec une image graphique spécifique. Les stands proposent toutes sortes de produits maraîchers, d'arbres, d'arbustes et de graines. Vous pouvez trouver des produits organiques, ainsi que tous les conseils nécessaires pour les professionnels qui travaillent dans ce domaine.



Calendario de siembra y plantación

Calendrier de semence et de plantation

Calendario de siembra y plantación

La plantación o siembra de los productos también depende de las estaciones del año. El calendario recoge los principales productos que se encuentran en los puestos de plantel del mercado. De acuerdo con el calendario, los visitantes pueden conocer los meses preferentes de siembra o plantación de cada producto en el Penedés.

Calendrier de semence et de plantation

La semence des produits dépend elle aussi de la saison. Le calendrier indique les principaux produits que vous pouvez trouver sur les stands de produits de serre du marché. En fonction du calendrier, les visiteurs peuvent savoir quels sont les mois où il est préférable de semer ou de planter chaque produit dans la région du Penedès.







Servicio de Mercados

Service des Marchés

C/ de la Cort, 14
08720 Vilafranca del Penedès

Tel. +34 93 892 03 58

Oficina de Turismo

Office du Tourisme

Hermenegild Clascar, 2
08720 Vilafranca del Penedès

Tel. +34 93 818 12 54

turisme@vilafranca.org



**Costa
Barcelona**



Convention Bureau
Ciutats amb Caràcter



**AJUNTAMENT
VILAFRANCA
DEL PENEDÈS**



BIOSPHERE
certified destination

fb.com/turismevilafranca



@vilafrancatur



@turismevilafranca



www.turismevilafranca.com